

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (50 10 10 30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (50 10 10 30 10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii generale C-2 Franceză						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina POP						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina POP						
2.4 Anul de studiu ⁶	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4, din care:	3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56, din care:	3.5 curs	28	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					4
Total ore activități individuale					50
3.8 Total ore pe semestru ⁷	106				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu videoproiector și ecran de proiecție, tablă
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculatoare

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba C (franceză) în limba A (română), în domenii de interes larg și semi-specializat: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Definirea, descrierea și explicarea, în limba franceză, a principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii generale; ▪ Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor în scopul explicării unor aspecte fundamentale din domeniul traducerii generale (identificarea și soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor de traducere aplicate, evaluarea calității traducerilor etc.); ▪ Realizarea în timp real a unei traduceri adecvate domeniului și sub-domeniului din care provine textul sursă, tipului și genului textual, situației de traducere; ▪ Evaluarea critică a corectitudinii și adecvării traducerii unui text pragmatic de interes general și semi-specializat. • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Consolidarea competenței de traducere, din limba franceză în limba română, a textelor pragmatice de interes general și semi-specializat.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea de către studenți a conceptelor fundamentale specifice traducerii generale din limba franceză în limba română; • Analiza și soluționarea de către studenți a problemelor și a dificultăților specifice traducerii textelor pragmatice de interes general și semi-specializat; • Cunoașterea, identificarea și aplicarea de către studenți a strategiilor și a tehnicilor de traducere din limba franceză în limba română; • Dezvoltarea deprinderilor de evaluare și autoevaluare a calității traducerilor.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Problematika traducerii textelor pragmatice de interes general și semi-specializat. Tipologia problemelor de traducere	2	Expunerea, problematizarea, exemplificarea, explicația, demonstrația, comparația
2. Probleme lingvistice specifice traducerii din limba franceză în limba română	2	
3. Probleme pragmatice specifice traducerii din limba franceză în limba română	2	
4. Probleme textuale specifice traducerii din limba franceză în limba română		
5. Probleme culturale specifice traducerii din limba franceză în limba română	2	
6. Dificultăți de traducere a textelor pragmatice de interes general și semi-specializat	2	
7. Strategii și tehnici de traducere. Clasificarea procedeelelor de traducere	2	
8. Procedee de transfer lingvistic. Procedee directe și indirecte	2	

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

9. Procedee de transfer cultural. Traducerea elementelor culturale, a referințelor și aluziilor culturale	2	
10. Traducerea ca produs. Conceptul de evaluare a traducerilor	2	
11. Conceptul de calitate a traducerilor. Criterii de calitate	2	
12. Tipuri de erori de traducere. Revizia textului țintă	2	
13. Evaluarea cunoștințelor teoretice și a deprinderilor de traducere (I)	2	
14. Evaluarea cunoștințelor teoretice și a deprinderilor de traducere (II)	2	
Bibliografie ⁹		
1. Cristea, Teodora, <i>Stratégie de la traduction</i> , Fundația „României de mâine”, București, 2000.		
2. Gouadec, Daniel, <i>Profession traducteur</i> , 2e édition, Maison du dictionnaire, Paris, 2009.		
3. Lungu-Badea, Georgiana, Pop, Mirela, « Repères pour l'évaluation en traduction », <i>Buletinul Științific al Universității « Politehnica » din Timișoara</i> , tom 46 (60), Fascicola I, Editura Politehnica, Timișoara, 2001, pp. 74-81.		
4. Nord, Christiane, <i>Text analysis in Translation</i> , GA, Amsterdam-Atlanta, 1991.		
5. Pop, Mirela, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , ediția a 2-a, Orizonturi universitare, Timișoara, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2015 (2013).		
8.2 Activități aplicative¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
1. Identificarea problemelor de traducere pe baza unor texte pragmatice de interes general și semi-specializat	2	Metode interactive, analiza, brainstorming, simularea unor situații profesionale, activități individuale și de grup
2. Analiza și soluționarea problemelor lingvistice specifice textelor pragmatice de interes general și semi-specializat	2	
3. Analiza și soluționarea problemelor pragmatice specifice textelor pragmatice de interes general și semi-specializat	2	
4. Analiza și soluționarea problemelor textuale specifice textelor pragmatice de interes general și semi-specializat		
5. Analiza și soluționarea problemelor culturale specifice textelor pragmatice de interes general și semi-specializat	2	
6. Analiza și soluționarea dificultăților de traducere din limba franceză în limba română	2	
7. Verificarea cunoștințelor (I)	2	
8. Aplicarea procedeelelor de transfer lingvistic direct și indirect. Justificarea procedeelelor aplicate	2	
9. Aplicarea procedeelelor de transfer cultural. Justificarea procedeelelor aplicate	2	
10. Activități de evaluare a calității traducerilor	2	
11. Identificarea criteriilor de calitate ale unui text tradus în limba română	2	
12. Aplicarea standardelor de calitate în evaluarea calității unui text tradus în limba română	2	
13. Identificarea și analiza tipurilor de erori de traducere a textelor pragmatice de interes general și semi-specializat. Revizia unui text tradus, în prezența și în absența textului sursă	2	
14. Verificarea cunoștințelor (II)	2	

⁹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

Bibliografie¹¹

1. Delisle, Jean, *La traduction raisonnée*, 2^e édition revue et augmentée, avec la participation d'Alain René, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. «Pédagogie de la traduction », n° 1, Ottawa, 2013.
2. Pop, Mirela, *Initiation à la traduction. Cahier de séminaire. 1^{ère} année*, Tipografia UPT, Timișoara, 1999.
3. Grellet, Françoise, *Apprendre à traduire*, Presses Universitaires de Nancy, Nancy, 1991.
4. Pop, Mirela, *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques*, ediția a 2-a, Orizonturi universitare, Timișoara, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2015 (2013).

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice și profesionale. Conținutul disciplinei a rezultat de asemenea în urma cercetărilor întreprinse în domeniul teoriei, practicii și didacticii traducerii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> • Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj • Nota 10 se acordă pentru rezolvarea corectă și integrală a tuturor subiectelor 	Evaluare distribuită: test de verificare a cunoștințelor teoretice; analiza și traducerea unui text pragmatic de interes general și comentariul asupra traducerii	50%
10.5 Activități aplicative	S: Răspunsuri, teme, lucrări de control, prezența la seminar conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea noțiunilor de specialitate în scopul explicării fenomenelor asociate domeniului traducerii; • Traducerea unui text pragmatic de interes general, de dificultate medie, din limba franceză în limba română; • Evaluarea calității traducerii unui text pragmatic de interes general, din limba franceză în limba română. 			

Data completării

20.09.2019

Titular de curs**(semnătura)**

Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina POP

Titular activități aplicative**(semnătura)**

Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina POP

Director de departament**(semnătura)**

Conf. dr. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

5.11.2019

Decan**(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTIȘ

¹¹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹²Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.